

اتفاقية المحافظة على سرية المعلومات

Introduction:

مقدمة:

This agreement is prepared by Medina Municipality (presented here as First Party), to adhere to the regulations of Saudi Arabia, in order to protect the privacy and confidentiality of governmental information. As his/her, duties require accessing Medina Municipality's information; this agreement presents second party's commitment of protecting confidentiality and privacy of first party's information.

التزاماً من أمانة منطقة المدينة المنورة (ويشار إليها في هذه الاتفاقية بالطرف الأول) بأنظمة المملكة، وحمايةً لخصوصية وسرية المعلومات الحكومية. وحيث أن طبيعة عمل الطرف الثاني تقتضي الوصول لبعض الأجهزة المملوكة للأمانة، والاطلاع على جزء من المعلومات الموجودة فيها، فقد تم توقيع هذه الاتفاقية، والتي تنص على التزام الطرف الثاني بالمحافظة على سرية وخصوصية معلومات الطرف الأول.

Agreement Objectives:

أهداف الاتفاقية:

- Comply with Saudi laws. - الالتزام بأنظمة المملكة العربية السعودية.
- Protect Medina Municipality Information, and the privacy of citizens and residents who use Medina Municipality's services. - حماية معلومات الأمانة وخصوصية بيانات المواطنين والمقيمين المشمولين بخدماتها.

Responsibilities:

المسؤوليات:

The second party is responsible to adhere to every statement of this agreement.

الطرف الثاني مسؤول عن الالتزام بتطبيق جميع بنود هذه الاتفاقية.

Agreement Statements:

بنود الاتفاقية:

1. This agreement covers all information related to first party's work, whether being digitized or not.
١. تشمل هذه الاتفاقية جميع المعلومات الرقمية أو غير الرقمية، والتي تخص أي من جوانب العمل في الطرف الأول.
2. During his/her working with first party, any information that second party becomes aware of is an intellectual property of the first party, including verbal information and everything he produced and provided.
٢. تعتبر جميع المعلومات التي يطلع عليها الطرف الثاني أثناء عمله مع الطرف الأول ملكاً فكرياً للطرف الأول، بما في ذلك جميع ما قام بإنتاجها وتوفيرها. ويشمل ذلك أيضاً المعلومات التي قد تصل للطرف الثاني بشكل شفهي.
3. This agreement covers, with no exception, all Medina Municipality's employees (officials, contractors, trainees etc...), and the employees of any company that works with first party, even those doing presale activities.
٣. تشمل هذه الاتفاقية بدون استثناء جميع الموظفين (حكوميين، متعاقدين، المتدربين ومن في حكمهم..)، وجميع موظفي الشركات العاملة مع الطرف الأول، بما في ذلك خدمات ما قبل البيع.
4. The second party commits to adhering and comply with the cybersecurity policies and procedures of the Cyber Security Department of the first party in addition to the relevant regulatory requirements in the Kingdom of Saudi Arabia.
٤. يتعهد الطرف الثاني بالالتزام والامتثال بسياسات واجراءات ومتطلبات الأمن السيبراني الصادرة من إدارة الأمن السيبراني التابعة لطرف الأول والمتطلبات التشريعية والتنظيمية ذات العلاقة المعمول بها في المملكة العربية السعودية.
5. Excluded from this agreement are only information those the first party makes public.
٥. يستثنى من هذه الاتفاقية المعلومات التي يقوم الطرف الأول بنشرها للعموم.
6. This agreement does not end by ending the
٦. لا تنتهي هذه الاتفاقية بانتهاء العمل بين الطرفين، وتنتهي فقط في حال صدور وثيقة رسمية من

relationship between the two parties, and ends only when the first party makes an official announcement of it.

الطرف الأول تحدد انتهاءها.

7. The second party commits that sharing any classified information (top secret, confidential, restricted, public) belong to the first party with third parties requires first party's approval.

٧. يتعهد الطرف الثاني بعدم مشاركة أي معلومات ذات تصنيف (سري للغاية، سري، مقيد، عام) مملوكة للطرف الأول بأي شكل من الأشكال مع أي طرف ثالث. إلا بموافقة الطرف الأول.

8. The second party commits not to try reaching any information out of his work scope, and to inform first party if this accidentally happens.

٨. يتعهد الطرف الثاني بعدم محاولة الوصول لأي معلومات مملوكة للطرف الأول تقع خارج نطاق عمله وإعلام الطرف الأول في حال حصل ذلك بالخطأ.

9. The second party commits to inform first party about any information leak.

٩. يتعهد الطرف الثاني بإعلام الطرف الأول عن أي تسريب لمعلومات.

10. When work relationship ends, the second party commits to deliver all information to first party, and to destroy any remaining information those not delivered. The responsibility does not expire even with the termination of the partnership.

١٠. عند انتهاء التعامل بين الطرفين، يتعهد الطرف الثاني بإعادة جميع المعلومات الرقمية وغير الرقمية التي بحوزته للطرف الأول، وإتلاف جميع المعلومات المتبقية الأخرى التي لا يمكن إعادتها، ولا تتقادم المسؤولية حتى مع انتهاء الشراكة.

11. The first party keeps the right to monitor and audit adherence to this agreement, directly or through a third party.

١١. يحتفظ الطرف الأول بحق المراقبة والتدقيق بشكل مباشر أو غير مباشر أو عن طريق طرف ثالث يختاره للتأكد من الالتزام بنود هذه الاتفاقية.

12. Failing to adhere to this agreement makes second party accountable by Saudi laws, and

١٢. إن الإخلال بنود هذه الاتفاقية يعرض الطرف الثاني للمساءلة القانونية بحسب الأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية. ويكون الطرف الثاني



responsible for any consequences.

مسؤولاً عن أي ضرر ينتج عن ذلك.

13. The second party is responsible for complying with this agreement.

١٣. تقع على الطرف الثاني مسؤولية الالتزام بهذه الاتفاقية.

14. In case of information leak, the first party has the full right to take any action in order to reduce the risk, and to make sure leakage will not take a place again.

١٤. يحق للطرف الأول اتخاذ الإجراء الذي يراه مناسباً في حال حدوث أي تسريب للمعلومات، وذلك للحد من مخاطر التسريب، والحرص على عدم التكرار.

15. For inquiries, or to report an Security incident, please contact Cybersecurity Department on Tel. (0148214111) ext. (1666) and Email: infosec@amana-md.gov.sa

١٥. في حال الرغبة بالتبليغ عن أي حادثة أمن سيبراني، يرجى التواصل مع مسؤولي إدارة الأمن السيبراني على هاتف (٠١٤٨٢١٤١١١) تحويلة (١٦٦٦)، والبريد الإلكتروني: infosec@amana-md.gov.sa

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



First Party:

Medina Municipality

الطرف الأول:

أمانة منطقة المدينة المنورة

Ali Yahya Al-Qahtani

Second Party:

الطرف الثاني:

Name.....

الاسم.....

Employee ID (if any).....

الرقم الوظيفي (إن وجد).....

Employer.....

الجهة.....

Title.....

المنصب الوظيفي.....

Mobile.....

رقم الجوال.....

Email.....

البريد الإلكتروني.....

Date.....

التاريخ.....

Signature.....

التوقيع.....